

SISTEMATIZACIÓN EN LA BÚSQUEDA DE CORRESPONDENCIAS PAREMIOLÓGICAS: APORTACIONES EN LA REVISTA *EL TRUJAMÁN*

*Salud M. Jarilla Bravo*²⁵

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Resumen: Los refranes, frases proverbiales y dialogismos, entre otros elementos paremiológicos, se pueden llegar a convertir en estructuras comunicativas con amplias dificultades en trabajos contrastivos entre dos lenguas debido a sus características intrínsecas. En este estudio se pretende marcar la importancia de localizar una serie de estrategias o directrices teóricas que propongan unas líneas de actuación útiles para la adaptación de los enunciados sentenciosos, durante el ejercicio de la traducción y el aprendizaje de lenguas. Para poder localizar correspondencias en otros idiomas y ayudar, sobre todo durante el ejercicio de la traducción, se han recuperado aquí y analizado varias teorías que vieron la luz en una revista digital sobre traducción, *El trujamán*, alojada en el Centro Virtual Cervantes. Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz adoptaron varias teorías muy útiles para el trabajo con las paremias.

Palabras clave: paremiología, traducción, refranes, *El trujamán*.

Abstract:

Proverbs, proverbial phrases and dialogisms, among other paremiological elements, can become communicative structures with great difficulties in contrastive work between two languages due to their particular characteristics. The aim of this study is to highlight the importance of identifying a series of strategies or theoretical guidelines that propose useful lines of action for the adaptation of sententious sentences during the translation process and in language learning. To be able to identify correspondences in other languages as well as to help, especially in the translation process, several theories, which were published in the digital magazine in translation, *El trujamán*, hosted by the Centro Virtual Cervantes, have been recovered and analysed in this paper. The authors Julia Sevilla Muñoz and Manuel Sevilla Muñoz developed several very useful theories for working with paremias.

Keywords: paremiology, translation, proverb, *El trujamán*.

25 Es miembro del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), Universidad Complutense de Madrid, España. Pertenece al equipo de investigación *Aforismos* vinculado a dicho grupo de investigación.

Introducción

Llegar a traducir o adaptar a otra lengua un elemento paremiológico puede llegar a convertirse en un verdadero quebradero de cabeza para traductores, de igual forma que la inserción de paremias en las clases de lengua puede suponer un importante reto para el alumno, en su fase de aprendizaje. La localización en una segunda lengua de un enunciado sentencioso que contenga gran parte de los matices y significados que poseía la estructura en lengua de partida, en muchas ocasiones se convierte en un trabajo muy largo y tedioso que incluso conduce a la eliminación del elemento en un texto traducido y a la pérdida de competencia paremiológica en el aprendizaje de una lengua.

Ante este tipo de estructuras, el primer paso parte del análisis de la forma en su lengua de origen, intentando descifrar su significado idiomático y los matices que ha adquirido en el contexto en el que se inserta.

El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bímembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría. Los refranes constituyen el grupo más numeroso de paremias de origen anónimo y de uso popular. (Crida y Sevilla, 2013: 111)

Las propiedades que posee el refrán están vinculadas a las manifestaciones culturales de un pueblo, sus costumbres, su modo de ver el mundo y su forma de representar las experiencias. En muchas ocasiones velan una enseñanza moralizante que advierte ante ciertos peligros y vicios, sin embargo, en otras formas se percibe claramente su tono jocoso criticando algunos vicios de la sociedad. Presentan elementos mnemotécnicos y estructura bímembre para facilitar su aprendizaje y uso.

Ha sido ese tono popular lo que ha facilitado su difusión a lo largo de los siglos, pero también ha generado un gran número de variantes y desautomatizaciones, muchas de ellas permanecen y se transmiten de forma oral sin registro ni análisis y esto dificulta en gran medida su localización y estudio (Jarilla Bravo, 2021). Un elevado grupo de intelectuales e investigadores han comprendido la importancia que tienen los refranes en la comunicación y muchos de ellos han realizado una importante labor de campo recogiendo estas manifestaciones populares, para evitar su desvanecimiento con el paso de los años. Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea (1796-1877), conocida bajo el pseudónimo de Fernán Caballero, en su obra *Cuentos, adivinanzas y refranes populares*, recopila más de 500 ejemplos, recogidos en varias zonas de Andalucía, entre lo que ella categoriza como refranes y máximas;

sin embargo, se limita solo a realizar un listado de las formas, no añade explicación, ni contexto o uso. Por todo ello, el estudioso se va a encontrar con muchos datos incompletos y dificultades sustanciales para realizar un correcto análisis.

Como actos comunicativos con entidad propia, no hay que olvidar que no se reproducen de forma aislada, sino que forman parte de un discurso o contexto más amplio y, de esta manera, será ese discurso o contexto el que condicione el significado que prevalece entre sus distintas posibilidades interpretativas. Ya Inmaculada Penedés (2006:288) afirmaba que los refranes no aparecen aislados, sino que forman parte de un discurso o un texto más amplio. Aunque poseen sentido pleno y naturaleza oracional será mediante un estudio y análisis completo del contexto cuando se obtenga un significado más completo de la forma.

En este estudio pretendemos recopilar una serie de teorías que se deberían aplicar ante la búsqueda de correspondencias paremiológicas en otras lenguas, bien sean para utilizarlas en el ejercicio de la traducción, o para su empleo en el aprendizaje de una lengua. Hoy en día tenemos infinidad de medios a nuestra disposición para buscar y contrastar datos, tanto teóricos como prácticos y esta cantidad ingente de información puede llegar a abrumar al usuario; sin embargo, es importante localizar dentro de la concurrencia de información accesible, aquella que es fiable y puede convertirse en un recurso útil, como las revistas científicas.

1- Búsqueda de correspondencias: sistematización teórica

Se ha podido comprobar cómo una de las primeras actuaciones ante un elemento paremiológico trata de estudiar su significado tanto individual como en contexto. Este procedimiento se encuentra con amplias carencias a nivel de significación, puesto que muchos repertorios se limitan a dar una explicación muy breve de la forma y otros simplemente las enumeran en un listado sin dar más datos.

Una vez analizada la pemia, si esta se encuentra dentro de un texto a traducir, el traductor deberá tratar de mantener un enunciado equivalente que se corresponda con la forma original en lengua meta.

Las teorías de la traducción alejan cada vez más su ejercicio de una transposición literal, entendida como traducir palabra por palabra. La tendencia más recurrente busca localizar esos equivalentes funcionales que logren plasmar el significado y las connotaciones del original, pero en muchas ocasiones mediante elementos lingüísticos y estilísticos muy diferentes a los empleados por el autor original (Janová, 2017).

Ahora bien, cuando tratamos con elementos paremiológicos la forma en sí ya posee unas propiedades y unas connotaciones que difícilmente se podrían equiparar a otra representación lingüística. En esta ocasión el traductor intentará localizar

una forma en lengua de llegada que se corresponda con la forma original, pero ¿cómo localizar estas estructuras fuertemente ligadas a la cultura de un pueblo?

En el caso de los refranes no podemos hablar de búsqueda de equivalentes en el sentido que los teóricos de la traducción otorgan a esta práctica, ya que su idiomatidad, su posible tono jocoso, su estructura bimembre, etc., impiden, con frecuencia, una equivalencia total. Habrá que intentar localizar en repertorios en lengua de llegada, aquellas formas que más se aproximen a la original en cuanto a forma y sentido.

Traducir paremias populares como os refráns ou as frases proverbiais non consiste, polo tanto, en procurar equivalencias formais senón en localizar na lingua terminal a paremia que presente máis coincidencias coa paremia da lingua orixinal, non só formais senón tamén, e de xeito moi especial, semánticas e pragmática. (Sevilla Muñoz, 2004:224)

Se trata pues de poder llegar a localizar aquella correspondencia literal coincidente con la forma original en su forma y su sentido, o una correspondencia conceptual con una forma muy distinta a la estructura en lengua original, pero que muestra el mismo sentido y se puede usar en los mismos contextos.

Esta búsqueda y localización de correspondencias no es algo sencillo, puesto que en lengua de llegada no tenemos una forma para poder rastrear en los distintos repertorios, solo conocemos la paremia en lengua original y los significados que hemos obtenido tras su análisis inicial.

Los investigadores y traductólogos han ido planteando algunas recomendaciones y estrategias para sistematizar y favorecer una serie de prácticas que garanticen, en la medida de lo posible, una correcta adaptación en materia paremiológica; para ello hay una gran cantidad de revistas científicas que entre sus números recogen valiosos trabajos de estudiosos en dicha disciplina. Aquí nos vamos a centrar en una revista sobre traducción con unas características muy peculiares que permiten adquirir, de forma rápida, unas recomendaciones o estrategias para aplicar en el ejercicio de la traducción.

*El trujamán*²⁶ es una publicación periódica electrónica, en abierto, alojada en la página web del Centro Virtual Cervantes y cuya función principal es presentar de forma breve estudios en torno al ejercicio de la traducción. Esta revista tiene una periodicidad semanal y, como se indica en la página de inicio, se actualiza los

26 En la sección “sobre el trujamán” se explica la procedencia de esta curiosa palabra y su vinculación con la traducción: «*trujamán* viene del árabe y es la forma castiza de *dragomán* (que a su vez proviene del griego bizantino). Como voz castiza la recoge el propio Nebrija, y Cervantes —entre otros autores clásicos— la incluye en su episodio del retablo de Maese Pedro (*Quijote*, II, capítulo 25) para significar ‘intérprete’». [consultado: 10/09/2023] https://cvc.cervantes.es/trujaman/sobre_trujaman.htm

miércoles en colaboración con la Asociación de traductores literarios (ACE traductores) y la revista perteneciente a esta entidad *Vasos Comunicantes*. Esta fuente de información presenta un menú temático que permite centrar la búsqueda en un tema concreto como: traductología, crítica, errores, enseñanza, lenguas, etc.

2. Técnicas aplicadas a la búsqueda de paremias y su adaptación en contexto

Las revistas científicas y concretamente la publicación periódica *El trujamán* se convierten en un recurso imprescindible, como se ha dicho, para aprender estrategias de traducción y poder sistematizar e individualizar una serie de métodos y recursos aplicables durante este ejercicio, dirigidos a conseguir solucionar algunas de las dificultades tanto de carácter semántico como lingüístico que la traducción plantea.

Bajo el encabezado de “Traductología” la revista entre sus múltiples entradas, presenta una serie de técnicas o estrategias aplicables para la localización en distintos repertorios paremiológicos de enunciados sentenciosos, que se correspondan con las formas en lengua original. Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz son los encargados de presentar las diferentes acciones a las que puede optar el traductor ante la materia paremiológica.

2.1 Técnica actancial

Como su propio nombre indica, con esta técnica se pretende localizar una paremia que se corresponda de forma literal (misma estructura y mismo significado) con otra forma en la lengua de llegada (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 8 de noviembre de 2004). Para ello se parte del sustantivo principal o actante con el que se realiza la búsqueda en los repertorios paremiológicos pertinentes; sin embargo, hay que tener en cuenta que muchas obras paremiológicas organizan su materia de forma onomasiológica, agrupando las paremias por ideas o conceptos generales, en estos casos habrá que optar por otra estrategia de búsqueda.

Usando esta técnica, del refrán español “Cuando el gato no está, los ratones bailan” se extrae el actante “gatto” en italiano y se busca en repertorios que agrupen sus paremias por actantes y no por conceptos. El resultado obtenido es “Quando il gatto non c'è, i topi ballano”. Del refrán español “Perro ladrador, poco mordedor”, localizamos por actante la paremia italiana “Can che abbaia non morde”. Ambos ejemplos muestran sendas correspondencias literales con las formas en original (coinciden en sentido y forma). Ahora bien, en otras ocasiones encontramos una correspondencia literal parcial o directamente la búsqueda por actante no ofrece

ningún resultado, esto es debido, ciertamente, a las propiedades intrínsecas de la forma, vinculadas estrechamente con la cultura y la sociedad de un pueblo.

Como ejemplo de coincidencia literal parcial encontramos:

- -“A caballo regalado, no le mires el diente” se corresponde con “A caval donato non si guarda in boca”.
- “A enemigo que huye, puente de plata” se corresponde con “A nemico che fugge, ponti d’oro”

En los dos ejemplos reseñados podemos observar un cambio léxico en una de las palabras. Se trataría de una variación leve de la forma localizada en lengua meta, puesto que en ambos casos el cambio sigue perteneciendo al mismo campo semántico. En el primer ejemplo se pasa de diente a boca, lo que podría considerarse una forma hiperónima. En el segundo caso se pasa de oro a plata, ambos considerados metales nobles. Se deduce por tanto que la variación no influye en el sentido final de la paremia. De todas formas, en el ejercicio de la traducción la decisión última la tendrá el traductor una vez halla analizado el contexto en el que se inserta el elemento paremiológico y valore las posibles funciones que ha podido llegar a adquirir la paremia en el texto.

2.2 Técnica temática

Cuando la localización a través del actante no ha remitido resultado alguno, se nos plantea la posibilidad de extraer la idea clave del refrán y buscar otra paremia en lengua de llegada bajo la misma idea clave (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 24 de noviembre de 2004). En estos casos tenemos que utilizar un repertorio que organice su información en torno a las ideas claves. Entre los distintos repertorios paremiológicos el *Refranero multilingüe*²⁷ es una importante base de datos de acceso abierto a través de internet, alojada en el *Centro Virtual Cervantes*, que permite realizar búsquedas por idiomas, por ideas claves y también por actante, entre otros muchos criterios.

El inconveniente que plantea este método es dilucidar correctamente bajo qué idea clave está el refrán o paremia que necesitamos localizar. En muchas ocasiones un refrán puede incluir más de una idea clave y la catalogación y registro puede haberse realizado solo con una de las soluciones posibles.

Si partimos del refrán “De tal palo, tal astilla” y tras intentar localizar una correspondencia por actante, la siguiente actuación será intentar descubrir bajo qué idea clave ha sido registrada. El *Refranero multilingüe* muestra la ficha del refrán con el concepto “Idea Clave” como “Herencia genética”.

27 <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

DE TAL PALO, TAL ASTILLA

Otros idiomas: [SQ](#) [DE](#) [CA](#) [ZH](#) [HR](#) [FR](#) [GL](#) [GRC](#) [EL](#) [EN](#) [HU](#) [IT](#)
[LA](#) [FA](#) [PL](#) [PT](#) [RO](#) [RU](#) [II](#) [EU](#)

[Paremia](#) [Variantes](#) [Sinónimos](#) [Antónimos](#) [Contextos](#)

Tipo: Refrán

Idioma: Español

Enunciado: De tal palo, tal astilla

Ideas clave: Herencia genética

Significado: Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.

Marcador de uso: Muy usado

Observaciones léxicas: *Chuco* es un mono. *Maguey* es «la planta de la que se extrae el *pulque*, bebida espirituosa» (Soto1997 p. 160). *Mecate* es «la cuerda hecha de fibra de *maguey*» (Soto1997 p. 160).

Fuentes: Fuente oral

Observaciones: José María de Pereda (1833-1906) eligió este refrán como título de una de sus obras, publicada en 1885.

Imagen 1: Ficha del refrán “De tal palo tal astilla”. *Refranero multilingüe*.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58480&Lng=0>

Una vez ha sido localizada la idea clave en esta herramienta podemos realizar una búsqueda seleccionando el idioma y la idea clave.

Búsqueda

Búsqueda: [BUSCAR](#)

Búsqueda avanzada

Búsqueda: [BUSCAR](#)

Idioma: ▼

Tipos de paremia: ▼

Idea clave: ▼

Incluir:

- Antónimos
- Sinónimos
- Variantes
- Hiperónimos

Imagen 2: Sistema de búsqueda y búsqueda avanzada, *Refranero Multilingüe*.

Los criterios seleccionados arrojan varios resultados y entre ellos encontramos la paremia en italiano “Tale padre, tale figlio”. Se ha seleccionado esta opción por coincidir el significado y por presentar una marca de uso con la misma

categorización que la paremia española. La localización de una marca de uso resulta indispensable, pero en muchos repertorios no aparece este dato, en otros casos puede que la marca de uso no se corresponda con la realidad, sobre todo si ha pasado cierto tiempo desde la edición de la obra. Deberíamos realizar una búsqueda en un metabuscador para verificar, aunque fuese de una forma superficial, si se utiliza esa paremia o si la marca de uso no se corresponde con la realidad.

En este caso concreto estamos ante una correspondencia de tipo conceptual. Ciertamente la forma en lengua original presenta una estructura metafórica con un sentido explícito que hace referencia a que la astilla que se desprende de un palo tendrá las mismas características que este, por consiguiente, su sentido implícito alude a las semejanzas presentes entre padres e hijos. La forma en italiano presenta la información de una manera más explícita.

2.3. Técnica sinonímica y Técnica hiperonímica

El uso de un enunciado sentencioso u otro va a estar condicionado por el contexto en el que se inserta. No siempre se localiza una paremia con la misma forma y sentido; más bien logramos individualizar una serie de enunciados que se agrupan en torno a una idea clave:

La técnica sinonímica consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales. (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 3 de marzo de 2005)

Por tanto, con esta estrategia se obtienen una serie de enunciados bajo la misma idea clave o incluso a través de la técnica actancial formas coincidentes en sentido y estructura. Dentro de las posibles opciones encontramos aquellas estructuras más generales que incluyen un concepto más amplio; en este caso Sevilla Muñoz (10 de marzo de 2011) habla de técnica hiperonímica, cuando se ha de recurrir a un concepto más general que englobe la idea de la paremia en lengua original.

Será pues necesario un exhaustivo estudio de los diferentes matices y significados para concretar las formas que comparten el mismo significado. Este trabajo está destinado sobre todo a la valoración de las implicaciones que la inserción de la paremia puede añadir en el texto a traducir. Es importante partir del texto o discurso en el que se inserta el refrán y analizar su significado en contexto, para lograr una adaptación en la lengua meta que pueda evitar una importante pérdida de significado.

Si partimos de la paremia española “A quien madruga, Dios le ayuda”, la búsqueda actancial y temática (bajo la idea clave de “esfuerzo” en el *Refranero multilingüe*) recupera en italiano los siguientes resultados “Chi si aiuta Dio l’aiuta”, “La fortuna aiuta il marinaio che rema”, “Il mattino ha l’oro in bocca” e incluso la forma antónima “Chi dorme non piglia pesci”

Tras un estudio de las formas, vemos que la forma antónima “Chi dorme non piglia pesci” es aquella que tiene una frecuencia de uso más alta y que se usa en muchos contextos de igual forma que lo hace la paremia española “A quien madruga, Dios le ayuda”. Como se ha afirmado en varias secciones, será el contexto el que se encargue de privilegiar una forma en lugar de otras, para adecuarlo al texto meta o el discurso en lengua de llegada. Incluso se llega al punto de no poder usar ninguna de las anteriores formas; en estos casos se podría elegir la forma hiperónima “Lo que cuesta poco se estima en menos”. Aunque se pierda parte de la estructura bimembre y posibles funciones de la paremia, mantener el hiperónimo puede favorecer el reconocimiento de la forma y solucionar un problema relacionado con el significado. Esta claro que lo ideal siempre es poder localizar una paremia semejante a la forma original, con una marca de uso similar para que el lector o interlocutor adquiriera las mismas connotaciones y significados que el lector o interlocutor en lengua original, pero no siempre esta solución es fácil de individualizar. La traducción es ante todo un acto de comunicación y como tal juega con los límites del lenguaje para poder captar todos los matices existentes, como se dijo anteriormente, la mayoría de las elecciones pasarán por localizar un equivalente funcional que mantenga ese contenido original, aunque se sacrifique la estructura y forma que aparecía en la lengua de origen.

CONCLUSIONES

Los refranes, frases proverbiales y dialogismos representan una región lingüística con muchas carencias de sistematización y análisis. Muchos repertorios y obras de referencias apenas aportan una pequeña definición. Las publicaciones científicas suponen un importante recurso fiable que facilita la adquisición de una serie de estrategias para aplicar ante los distintos retos que implica la materia paremiológica. En muchas ocasiones no es fácil localizar estas publicaciones puesto que algunas se encuentran alojadas en distintas bases de datos científicas que el usuario debe conocer para tener acceso a la información.

Aquí hemos pretendido mostrar cómo usar la publicación *El trujamán*, alojada en la web del Instituto Cervantes, concretamente dentro del *Centro Virtual Cervantes* y bajo la sección o pestaña “Lengua”, para recuperar una serie de artículos

breves destinados a ayudar con la búsqueda y la adaptación de las paremias en contexto.

El ejercicio de la traducción en contadas ocasiones juega con los límites del lenguaje para intentar representar el texto de origen, buscando, en ciertas situaciones formas alejadas de los rasgos lingüísticos originales. Cuando el traductor se encuentra con un refrán, la forma de este ya presupone una serie de propiedades y funciones. En estos casos la primera opción será siempre intentar localizar una forma que se corresponda en lengua de llegada con la paremia original y aquí es donde la publicación *El trujamán*, como hemos analizado en este estudio, ha proporcionado una serie de artículos breves, destinados a servir como herramientas de búsqueda de paremias y proponer varias opciones posibles de adaptación.

Por último, ante la imposibilidad de localizar un enunciado sentencioso, se puede parafrasear y explicar la forma, o compensar en otro lugar del texto la carga paremiológica. La técnica de compensación (Vinay y Darbelnet, 1973; Torres, 1994 y Hurtado Albir, 1999) resulta algo controvertida, en muchas situaciones, ya que el traductor añade algo en un lugar donde el texto original no lo contempla.

Referencias bibliográficas

- CRIDA, C. y SEVILLA MUÑOZ, J (2013), "Las paremias y su clasificación", *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- CABALLERO, F. (1921), *Cuentos, adivinanzas y refranes populares*, Madrid: Hermanos Sáenz de Jubera.
- HURTADO ALBIR, A. (1999), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- JANDOVÁ, J. (2017), "La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción". *Literatura: teoría, historia y crítica*, 19/2, 291-314.
- JARILLA BRAVO, S. M. (2021), «La variación traductológica en el título de una obra literaria», *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, Vol. 16, Nº. 32, 2021, pp. 133-146. <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/485>
- PENEDÉS MARTÍNEZ, I. (2006). "El valor discursivo de los refranes", *ELUA*, 20, 287-304. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6084/1/ELUA_20_13.pdf
- SEVILLA MUÑOZ, J (10 de marzo de 2011). "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales, *El trujamán*, https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm

- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004), O concepto correspondencia na traducción paremiolóxica, *Quadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, pp.221-229
- SEVILLA MUÑOZ, J y SEVILLA MUÑOZ, M. (3 de marzo de 2005). “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm
- SEVILLA MUÑOZ, J y SEVILLA MUÑOZ, M. (8 de noviembre de 2004), “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán*, https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm
- SEVILLA MUÑOZ, J y SEVILLA MUÑOZ, M. (24 de noviembre de 2004), “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán*, https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm
- TORRES, E. (1994), *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Síntesis.
- VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1973) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier.